

ВОПРОСЫ ЛИНГВИСТИКИ И МЕТОДИКИ ПРОФЕССИОНАЛЬНО ОРИЕНТИРОВАННОГО ОБУЧЕНИЯ ИНОСТРАННЫМ ЯЗЫКАМ ПРИ ПОДГОТОВКЕ СПЕЦИАЛИСТОВ ЭКОНОМИЧЕСКОГО И ФИНАНСОВО–БАНКОВСКОГО ПРОФИЛЯ

УДК 811.133.1

ПРОБЛЕМЫ ПЕРЕВОДА ЭКОНОМИЧЕСКИХ ТЕРМИНОВ–ЭПОНИМОВ

Жилевич Ольга Фёдоровна, к. ф. н., доцент,
Полесский государственный университет
Jilevich Olga, PhD, Polesky State University, jilevitch@gmail.com

Аннотация: предлагаемое исследование посвящено проблемам перевода экономических терминов–эпонимов с французского на русский язык. Решение проблем перевода эпонимных терминов в экономическом подязыке имеет комплексный характер и предполагает изучение их структуры и семантики.

Ключевые слова: термин, эпоним, номинация, метафора, словообразовательная модель, имя собственное, перевод.

Динамичное развитие и активное распространение научного знания в современном обществе объясняет актуальность исследования специальных понятий. Экономика испытывает в настоящее время глубокие эволюционные перемены, что отражается в системе терминов данной предметной области. Несмотря на то, что широко разрабатываются теоретические и практические аспекты терминоведения, некоторые вопросы по объективным причинам не нашли свое решение. Широкое поле для научного исследования представляют разнообразные способы терминологической номинации. Одной из отличительных черт экономического подязыка является наличие терминологических языковых единиц, представленных эпонимами.

Цель настоящего исследования – выявить специфику перевода на русский язык французских экономических терминов–эпонимов.

Эпонимические номинации, вошедшие в употребление еще в XVI–XIX веках, используются в настоящее время в различных сферах экономики. Эпонимом называется термин, который содержит в своем составе имя собственное (антропоним, топоним или мифоним), а также имя нарицательное в обозначении научного понятия (*la causalité de Granger, la loi de Gresham*). Также термин–эпоним может быть образован безаффиксным способом от имени собственного (антропонима, топонима или мифонима) путем метонимического переноса (Ампер). Эпоним могут составлять и аффиксальные производные от имени собственного (антропонима, топонима или мифонима) (*l'économie keynésienne*).

Во французском языке термин–эпоним может проявляться на лексематическом уровне (однословные эпонимы: *la loi de Say*) и на денотематическом уровне (термины–эпонимы, представляющие собой словосочетания: *la théorie de la croissance keynésienne*).

Учитывая специфику функционирования имени собственного в составе экономического термина во французском языке можно выделить их две основные группы:

1. эпонимные термины, в которых имя собственное – признак принадлежности обозначаемого понятия данному лицу; в данном случае следует говорить о своеобразной функции «памяти» имени собственного;

2. эпонимные термины, в которых имя собственное – это результат сравнения, метафорического переноса; здесь они переосмысливаются.

В первой группе можно выделить следующие подгруппы:

– экономическая теория или элемент теории: *la loi de Say, l'effet Averch–Johnson, le théorème de Coase, la loi de Directeur, la théorie de Dow, la loi d'Engel, le théorème d'Euler, le théorème de Gauss–Markov, la loi de la croissance proportionnelle de Gibrat, la loi de Goodhart, la causalité de Granger, la loi de Gresham, la règle de Hotelling, le cycle de Juglar, l'effet de Keynes, l'économie keynésienne, la théorie de la croissance keynésienne, les cycles de Kondratiev (vagues), le principe de Le Chatelier, le paradoxe de Leontief, l'indice de Lerner, la thèse de Linder, la critique de Lucas, le principe de population de Malthus, le théorème de Bayes* [1];

– экономические модели, методы и инструменты: *l'inférence bayésienne, le duopole de Bertrand (le modèle de compétition de Bertrand), la méthode Borda, la fonction de production de Cobb–Douglas, la règle de Cramer (ou méthode de Cramer), le Dow Jones Industrial Average, le test de Durbin–Watson, la boîte d'Edgeworth ou boîte Edgeworth–Bowley, la courbe d'Engel, l'équation de Fisher, Fitch Ratings, le coefficient de Gini; diagramme de Ploucs–Hansen* [1];

– экономическая политика или план: *le plan de Baker, le rapport de Barlow, le rapport de Beveridge, le plan de Brady, le premier plan de Halsey, le rapport de Humphrey Hawkins, le rapport de Hunt, le plan de gestion de stimulation de Lincoln, le plan de Keogh, le plan de Keynesian, le Rapport de Layfield, le rapport de Macmillan, le plan de Marchall, la taxe de Pigovian, le rapport de Radcliffe, le plan de Scanlon, le plan de Werner* [1];

– финансово–экономические организации: *le plan de Baker, la commission Creel, la Commission de Brady, la confiance de Clifford, la Commission de Hunt, le comité de Macmillan, le comité de Radcliffe, l'Association de Robert Morris* [1];

– законодательная база: *l'Ordre d'Anton Piller, l'Acte de Byrnes, l'acte de Celler–Kefauver, l'acte de Clayton, le plan de Dodge, le rapport de Gower, l'act de Gramm–Rudman, l'act de Landrum–Griffin, l'acte de Lanham, la Loi de Monory, la convention de Lome, l' Acte de Maloney, l' acte de McFadden, l'Acte de McGuire, l'act de Robinson–Portman, l'act de Wagner* [1].

Вторую группу эпонимных терминов можно проиллюстрировать следующим образом:

– мифологемы: *l'Obligation d'Aladdin, l'économie de Goldilocks, l'index de Harry Potter Stock, Jekyll et Hyde, l'effet de Joseph, la stratégie de Lady Macbeth;*

– общие (полирефрентные) имена: *chez la Tante, Bill et Ben, Dolly, Fannie Mae, Sally Mae, Freddy Mac, Maggie May;*

– известные (монорефрентные) имена политических, финансовых и пр. деятелей: *l'indice de Lipper, l'indice de Morgan Stanley, le bond de Rembrandt, le liste de Tiffany, le bond de Clinton.*

Собранный и классифицированный материал эпонимных экономических терминов во французском языке позволил выявить основные категории понятий. В первую очередь, это экономические теории (французских, британских, немецких, американских, русских учёных), методы, стратегии и политики, доклады известных государственных деятелей о глобальных изменениях в финансово–экономических курсах стран и названия организаций.

Другая категория – это законодательные акты в экономической сфере и доклады по внесению значимых поправок к ним.

К третьей категории относятся термины–эпонимы для обозначения финансовых инструментов: индексы, кредиты, акции и облигации.

Перевод финансово–экономических терминов, содержащих в своей структуре имя собственное элемент, может представлять ряд трудностей. Первая из них связана с переводом неэпонимного (стержневого) элемента составного термина–эпонима. Проблему подбора эквивалента могут создать, главным образом, метафорические термины. Примером служат составные термины–эпонимы, стержневым компонентом которых является универб, например, *l'effet: l'effet d'Averch–Johnson, l'effet de Keynes et de Pigou.* Их русскими эквивалентами являются следующие единицы: *эффект Аверча–Джонсона, эффект Кейнса и Пигу.*

Перевод имени собственного как элемента термина–эпонима также имеет свою специфику. Сложности представляют орфографический и фонетический способы написания

термина–эпонима. Проблема графического представления термина–эпонима заключается в выборе его первой буквы между строчной и прописной, а также написание его в кавычках или без таковых. С. Г. Казарина отмечает, что «термины без заглавной буквы как формального показателя имен собственных не являются эпонимами, но деперсонифицированными именами, перешедшими в разряд нарицательных» [2, с. 33]. Утверждение И. Филатова о том, что именные термины всегда пишутся со строчной буквы является в некоторой степени категоричным [3, с. 137]. В качестве примера проиллюстрируем употребление экономического термина *эффект Аверча–Джонсона* – *l'effet d'Averch–Johnson*: *Интуитивно эффект Аверча–Джонсона объясняется тем, что ограничение нормы доходности повышает заинтересованность фирм в наращивании выпуска преимущественно за счет использования капитальных ресурсов* [4]. *Использование более капиталоемких методов производства по сравнению с теми, которые преобладали бы в отсутствие регулирования, в свою очередь, приводит к повышению средних издержек по сравнению с минимально возможным уровнем. В этом состоит так называемый «эффект Аверча–Джонсона»* [5].

При применении в письменной речи экономических терминов–эпонимов возникает проблема транскрибирования. Нередко для эпонимных терминов характерна вариантность форм, обусловленная нерешенностью проблемы правильного транскрибирования имен собственных. Например, Толковый словарь экономических терминов (2008) фиксирует термин *l'économie keynésienne* как *кейнсианская экономика*. Направление экономики, в структуру которого входит фамилия английского экономиста Дж. Кейнса имеет русские варианты *кейнс / кейнз*.

Двумя русскими транслитерированными формами обладает фамилия экономиста – *Гаусса–Маркова*. Наименование элемента, где компонентом–эпонимом является фамилия экономиста, во французском языке пишется как *Gauss–Markov*; в русском языке имеет формы: теорема *Гаусса — Маркова* [1] и теорема *Госса–Маркова* [3].

Приведем также пример склоняемости / несклоняемости фамилии как элемента французского термина *la taxe pigouvienne (ou pigovienne)* – налог Пигу [1], налог Пигу [3].

Высокий уровень общей эрудиции является неотъемлемым компонентом профессиональной компетенции переводчика. Это связано с тем, что финансово–экономическая терминология, являясь открытой системой, включает в себя термины, заимствованные из других смежных наук. К примеру, экономика тесно взаимодействует с математикой. Как следствие, множество математических терминов и понятий, которые используются в экономическом подязыке, например, *la règle de Cramer (la méthode de Cramer)* – *метод Крамера (правило Крамера)*, который был сформулирован франкоговорящим швейцарским математиком, один из создателей линейной алгебры Г. Крамером (1704–1752). Экономика связана со статистикой – следовательно, в ее терминологическом языке изобилуют статистические понятия: *le coefficient de Gini* – *коэффициент Джини*. Эта статистическая модель была предложена и разработана итальянским статистиком и демографом Коррадо Джини (1884–1965).

Таким образом, при переводе экономических терминов–эпонимов трудность представляют графическая передача имени собственного; выбор неэпонимной единицы, входящей в состав сложного термина–эпонима, не имеющей полного эквивалента в переводном языке, а также выбор структуры термина. Существующая вариантность форм связана с особенностями транслитерации имен, допускающей в качестве правильных более одного варианта написания, а также с проблемой склоняемости / несклоняемости иностранных фамилий. Немаловажным аспектом осуществления адекватного перевода является владение переводчиком фоновой информацией в соответствующей профессиональной сфере, в данном случае – финансово–экономической.

Список использованных источников:

1. Скурихин А.П. Французско–русский экономический словарь / А. П. Скурихин. – М.: Русский язык–Медиа; Дрофа, 2010. – 580 с.
2. Казарина С.Г. Эпонимические термины: достоинства и недостатки / С. Г. Казарина // Научно–техническая терминология. – М.– 1998. Вып.1. – С. 33–42.

3. Филатов И. Терминологические именные памятники / И. Филатов // Наука и жизнь. – 1980. – №5. – С. 137, 146–147.

4. Регулирование нормы доходности и эффект Аверча–Джонсона. – [Электронный ресурс] – Режим доступа: www.intuit.ru/studies/courses/1071/193/lecture/5037?page=5. – Дата доступа: 20.03.2016.

5. Дорошенко Ю.А., Бухонова С.М., Клепиков Ю.Н. Особенности формирования и регулирования естественных монополий / Ю. А. Дорошенко // Российское предпринимательство. – 2002. – № 8 (32). – с. 26–31.